

LA CIUTAT

VOCABULARI

b à s i c

IL·LUSTRAT

G O N
A G H

AA

G
K
A
S

A G H
G M N
A G H

A

R W C
B G H

Q
G H S
HHH

R

La ciutat



**Vocabulari
bàsic
il·lustrat**

Amb la col·laboració de la
Direcció General d'Ordenació i
Innovació Educativa i Política Lingüística
de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència
de la Generalitat Valenciana

Agraïm la col·laboració i els suggeriments,
sempre tan assenyats i aclaridors, del professor de
la Universitat d'Alacant, Jordi Colomina i Castanyer.

© D'aquesta edició: Ajuntament d'Alcoi (Regidoria de Promoció Lingüística.
Gabinet Municipal de Normalització Lingüística)

© Del text: Anna Raquel Serrano Catalina, M. Carme Pasqual Soler i Joaquim E. Victoriano Lavinya

Disseny i il·lustració: SATO
Primera edició: novembre de 1996
Imprés a Gràfiques El Cid, SL (Alcoi)
Depòsit legal: A-1012-1996
ISBN: 84-89136-11-4

Queda expressament prohibida, sota les sancions establertes per la llei, la reproducció total o parcial d'aquesta obra, incloent-hi el disseny de la coberta, sense l'autorització escrita dels titulars dels *copyright*, tant si és feta per reprografia o per tractament informàtic com per qualsevol altre mitjà o procediment, tret de les citacions en revistes, diaris o llibres, si se n'esmenta la procedència.

PRESENTACIÓ

Us presentem, ara i ací, el primer vocabulari que es publica des de la recentment creada Regidoria de Promoció Lingüística de l'Ajuntament d'Alcoi. I tan de bo que no siga l'últim!

Aquest llibre vol contribuir modestament a augmentar el coneixement i l'ús del valencià entre la població en general. Per això, té un caràcter fonamentalment divulgatiu i no pretén de cap manera ser un treball exhaustiu per a especialistes.

La selecció de les paraules que hi trobareu s'ha fet des d'una doble perspectiva: d'una banda, hem volgut que hi apareguen el màxim nombre de paraules del vocabulari bàsic de la ciutat, d'una ciutat en general, no solament i exclusivament d'Alcoi; d'altra banda, hi hem introduït aquells mots que per les interferències que hi ha actualment entre el castellà i el valencià poden aportar una informació profitosa.

Hem intentat també que fóra un vocabulari didàctic i de fàcil consulta. Per això, les paraules s'hi han agrupat en temes per tal de facilitar-ne la localització.

És un llibre amb il·lustracions que permet identificar la paraula amb la imatge. En definitiva, el treball està plantejat com un recorregut per la ciutat, en què s'han inclòs els elements més comuns que hi podem veure. Confiem que aquesta passejada us resultarà del tot gratificant.

Regidoria de Promoció Lingüística
de l'Ajuntament d'Alcoi

NOTES

Dins d'aquest vocabulari, les paraules van agrupades en seccions temàtiques per tal de facilitar-ne la consulta.

Les paraules que van una mica entrades sota d'una altra són sinònimes.

Els sinònims que donem són tant de procedència dialectal diversa com d'ús general. Només hem procurat que tingueren un ús prou estés. Per raons pràctiques donem en primer lloc la forma més corrent en valencià i després les altres, sense que per això hàgem volgut establir cap preeminència.

L'índex alfabètic del final arreplega totes les paraules, tant les que tenen entrada principal com les sinònimes. A més, hi apareixen en negreta cursiva els barbarismes i, en cursiva, les paraules d'ús popular. El número que apareix al costat de cada paraula fa referència al capítol on es pot trobar.

Hi ha paraules que tenen més d'un número perquè es troben en més d'un capítol. Aquelles paraules que estan il·lustrades en el vocabulari estan assenyalades en l'índex general per mitjà d'un número encerclat.

Les indicacions que hi hem utilitzat són:

Barbarisme (barb): l'hem aplicada a les paraules que no figuren al diccionari normatiu o en altres de reconeguda solvència i que tenen un origen foraster (*cantera, cauce, catarata, cordillera, enredadera, colúmpio*, etc.)

Masculí (m): l'hem col·locada al costat de substantius que sovint s'usen com si foren femenins (ex. *el senyal*).

Femení (f): l'hem col·locada al costat de substantius que sovint s'usen com si foren masculins (ex. *la vall*).

Popular (pop): la porten aquelles paraules que normalment no fa servir la llengua escrita ni la parlada en registres formals, però que se n'ha generalitzat l'ús popularment (ex. *masero*).

No confondre amb (no conf amb): vol evitar confusions habituals en la parla actual (ex. *medi amb mitjà*).

ÍNDEX

- 1. Plànol de la ciutat**
Els punts cardinals, la rosa dels vents
- 2. Els nuclis de població i les comunicacions**
- 3. El carrer: elements urbans**
- 4. Edificis i llocs de servei públic**
- 5. Botigues d'alimentació i del mercat**
- 6. Comerços, establiments privats, tallers i espectacles**
- 7. Els edificis: elements i classes**
- 8. La casa**
- 9. El transport i les comunicacions**
- 10. El parc**
- 11. Al voltant de la ciutat**

Bibliografia

1. PLÀNOL DE LA CIUTAT

| | |
|---------------------|------------------------|
| atzucac | estació |
| cul-de-sac | – d'autobusos |
| autovia | – ferroviària |
| avinguda | font |
| baixada | illa de cases |
| barri | <i>barb</i> mansana |
| barriada | llista de carrers |
| camí | <i>barb</i> callejero |
| carrer | mas |
| carreró | masia |
| carretera | nucli antic |
| casa | <i>barb</i> casc antic |
| centre | partida rural |
| ciutat | passatge |
| corba | passeig |
| revolt | plaça |
| revolta | plànol |
| <i>barb</i> curva | pla |
| districte | <i>barb</i> plano |
| edifici | polígon |
| eixample | pont |
| <i>barb</i> ensanxe | raval |
| encreuament | <i>barb</i> arraval |
| cruïlla | túnel |
| <i>barb</i> cruse | urbanització |
| | zona |

Els punts cardinals, la rosa dels vents

| |
|------------|
| est |
| llevant |
| nord |
| tramuntana |
| nord-est |
| gregal |
| nord-oest |
| mestral |
| oest |
| ponent |
| sud |
| migjorn |
| sud-est |
| xaloc |
| sud-oest |
| garbí |
| llebeig |
| vent |

2. ELS NUCLIS DE POBLACIÓ I LES COMUNICACIONS

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| adreça | encreuament |
| <i>no conf amb direcció</i> | cruïlla |
| accés | <i>barb cruse</i> |
| aldeà, -ana | entorn |
| atzucac | estat |
| cul-de-sac | estiuejant |
| autopista | <i>barb veranejant</i> |
| autovia | exterior |
| avinguda | extraradi |
| baixada | extrem |
| barri | frontera |
| barriada | habitant |
| bifurcació | illa de cases |
| camí | <i>barb mansana</i> |
| cantó | immigrant |
| cantonada | immigrat, -ada |
| capital | imperi |
| ciudadà, -ana | interior |
| <i>barb ciutatà, -ana</i> | lloc |
| ciutat | <i>barb puesto</i> |
| urbs | llogaret |
| carrer | localitat |
| carreró | medi |
| carretera | <i>no conf amb mitjà</i> |
| colònia | marge |
| comarca | maser, -a |
| comú | masover, -a |
| comunicació | <i>pop masero, -a</i> |
| contaminació | municipi |
| contrada | nació |
| corba | nòmada |
| revolt | nucli |
| revolta | <i>barb casc</i> |
| <i>barb curva</i> | país |
| cuneta | parròquia |
| demarcació | pas |
| departament | – elevat |
| direcció | – subterrani |
| districte | passatge |
| distància | passeig |
| drecera | pàtria |
| travessa | peatge |
| <i>barb atajo</i> | pla |
| eixample | plaça |
| <i>barb ensanxe</i> | població |
| emigrant | poblament |

poble
pol·lució
província
pujada
rambla
rasa
 fossat
 barb zanja
raval
 barb arraval
regió
regne
rodelia
ronda
súbdit, -a
suburbi

transeünt
travessera
travessia
turista
urbanització
veí, veïna
veïnat
via
vila
voltants
voral
 barb arcén
xamfrà
 barb xaflà
zona

3. EL CARRER: ELEMENTS URBANS

anunci lluminós
aparador
 barb escaparate
asfalt
balisa
banc
barana
barrera
bassal
 toll
 barb xarco
bastida
 barb andami
bústia
 barb busó
cabina telefònica
calçada
cartell
cartellera
claveguera
 barb alcantarilla
clot
 sot
 barb batxe
columna publicitària
contenedor
embornal
 albelló
 androna
empedrat
enlluminat
 barb alumbrado
estàtua
fanal
 barb farola
font
grua
gual
 barb vado
il·luminació
indicació
jardí
llamborda
 barb adoquí
local
marquesina
monument
mur

paperera
 barb papelera
parada
 – d'autobús
 – de taxi
para-sol
 barb sombrilla
parquímetre
pas de vianants
 pas zebra
pavelló
paviment
pis
 barb ferm
placa de carrer
quiosc
quitrà
 barb alquitrà
rasa
 fossat
 vall *m*
 barb zanja
rastell
 vorada
 barb bordillo
rellotge
rètol
 barb lletrero
 barb ròtul
semàfor
senyal de trànsit *m*
sortidor
 brollador
tanca
 barrera
 barb valla
tanca publicitària
tapadora
taulell
 barb mostrador
tendal
 barb toldo
termòmetre
terrassa
urinari
vorera
 voravia
 barb acera

4. EDIFICIS I LLOCS DE SERVEI PÚBLIC

| | |
|----------------------|--------------------------|
| aeroport | escorxador |
| ajuntament | <i>barb</i> matadero |
| casa de la vila | església |
| ambaixada | estació |
| ambulatori | estadi |
| asil | facultat |
| <i>barb</i> assilo | fira |
| biblioteca | gasolinera |
| calabós | benzinera |
| cambra | hospital |
| – agrària | institut |
| – de comerç | jutjat |
| – de la propietat | audiència |
| capella | <i>barb</i> jusgat |
| caserna | mercat |
| quarter | museu |
| <i>barb</i> quartel | notaria |
| catedral | oficina |
| seu | palau |
| cementeri | <i>barb</i> palàcio |
| cementiri | parada |
| centre de salut | parc |
| clínica | <i>barb</i> parque |
| col·legi | piscina |
| escola | port |
| comissaria | presó |
| consolat | <i>pop</i> garjola |
| convent | <i>barb</i> càrcel |
| correus | registre de la propietat |
| delegació | secció |
| despatx | seu |
| direcció | <i>barb</i> sede |
| comandància | telègrafs |
| central | temple |
| <i>barb</i> jefatura | universitat |
| dispensari | urgències |
| duana | zoològic |
| <i>barb</i> aduana | zoo |
| ermita | |

5. BOTIGUES D'ALIMENTACIÓ I DEL MERCAT

autoservei
bomboneria
botiga
 tenda
carnisseria
comestibles
 botigueta
 queviures
 tenda
companatges
 xarcuteria
congelats
dietètica
embotits
formatgeria
forn
 despatx de pa
 pop panaderia
fruiteria
fruits secs
gelateria
 gelats
herboristeria
llegums

llepolies
 llaminadures
marisqueria
mercat
olives
parada
 barb puesto
patisserie
 confiteria
 sucreria
pescateria
 peixateria
pollastreria
 aus i ous
 polleria
saladures
 salaons
taverna
 barb bodega
torroneria
verdureria
vins i licors
xurreria

6. COMERÇOS, ESTABLIMENTS PRIVATS, TALLERS I ESPECTACLES

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| acadèmia de ball | circ |
| estudi de dansa | <i>barb</i> circo |
| acadèmia d'estudis | cistelleria |
| centre d'estudis | club |
| accessoris | comerç |
| advocat | concessionari |
| agència | cooperativa |
| – de transports | cristalleria (<i>botiga</i>) |
| – de viatges | discos |
| alberg | discoteca |
| almàssera | drogueria |
| <i>pop</i> almàrsera | ebenisteria |
| amfiteatre | editorial |
| antiguitats | electricitat |
| antiquari | electrodomèstics |
| armeria | esports |
| assegurances | estanc |
| <i>barb</i> segurs | fàbrica |
| assessoria | indústria |
| – fiscal | farmàcia |
| – laboral | ferreteria |
| auditori | floristeria |
| banc | fonda |
| bar | foneria |
| barberia | <i>barb</i> fundició |
| barrets | fotocòpies |
| capelleria | fotògraf |
| <i>barb</i> sombrereria | funerària |
| basar | fusteria |
| bijuteria | <i>barb</i> carpinteria |
| <i>barb</i> bisuteria | gèneres de punt |
| bingo | <i>barb</i> gèneros de punt |
| botiga | gestoria |
| tenda | gimnàs |
| bugaderia | <i>barb</i> gimnàsio |
| ruscaderia | grans magatzems |
| <i>barb</i> llavanderia | hipermercat |
| cabaret | híper |
| café | hostal |
| cafeteria | hotel |
| caixa d'estalvis | immobiliària |
| <i>barb</i> caixa d'ahorros | impremta |
| camiseria | informàtica |
| casino | jerseis |
| cinema | joguets |
| cine | joguines |
| | joieria |

lampisteria
 llanderia
 llanterneria
làpides
llanes
llavador de cotxes
llibreria
magatzem
 barb almacén
màquines de cosir
menjars preparats
merceria
 vetes-i-fils
mobles
negoci
novetats
òptica
papereria
 barb papeleria
paqueteria
paradeta
 barb tenderet
parador
pelleteria
 pells i cuir
 barb peleteria
pensió
perfumeria
perruqueria
 barb peluqueria
pinsos
 barb piensos
pizzeria
plàstics
pub
quiosc
regals
rellotgeria
 barb rellongeria
reparació
 – de calçat
 – de cotxes
repostos
restaurant
revelatge de fotos
sabateria

sala
 – de ball
 – de concerts
 – de jocs
saló de bellesa
saló recreatiu
sastreteria
serralleria
 barb cerrajeria
sucursal
supermercat
taller
 obrador
tancaments metàl·lics
 barb carpinteria metàl·lica
taverna
 barb bodega
teatre
 barb teatro
terrisseria
 plats-i-olles
tintoreria
videoclub
vidrieria (*fàbrica*)
xapa i pintura

7. ELS EDIFICIS: ELEMENTS I CLASSES

| | |
|-------------------------|------------------------|
| antena | entresòl |
| apartament | <i>barb</i> entresuelo |
| ascensor | escala |
| àtic | façana |
| atri | fatxada |
| baixos <i>m pl</i> | frontera |
| planta baixa | finestra |
| <i>barb</i> baix | finestral |
| balcó | <i>barb</i> ventanal |
| balconada | finestró |
| balustrada | frontis |
| <i>barb</i> balaustrada | galeria |
| barana | garatge |
| barraca | cotxera |
| bloc | gàrgola |
| bungalou | gratacel |
| canal <i>f</i> | habitatge |
| canalera | estatge |
| canaló | habitacle |
| cancell | <i>barb</i> vivenda |
| canonada | jardinera |
| <i>barb</i> tuberia | llar |
| <i>barb</i> canyeria | <i>barb</i> hogar |
| cantó | local |
| cantonada | mansarda |
| xamfrà | mansió |
| <i>barb</i> xaflà | muntacàrregues |
| casa | parallamps |
| casal | <i>barb</i> para-raios |
| caseta | pati |
| vil·la | penell |
| xalet | gallet |
| celler | banderola |
| <i>barb</i> bodega | <i>barb</i> veleta |
| cel ras | persiana |
| claraboia | picaporta |
| lluerna | pis |
| conducció | planta |
| conducte | porta |
| depòsit | portal |
| dipòsit | portalada |
| desllunat | porter automàtic |
| celobert | intèrfon |
| mompeller | intercomunicador |
| pati interior | porteria |
| dúplex | pòrtic |
| edifici | porticó |
| entrada | porxada |

porxo
golfes
porxe
pop porxi
barb buhardilla
barb desvan
ràfec
volada
reixa
replà
replanell
residència
soterrani
barb sótano
tàpia
terrassa
terrat
teulada

timbre
torre
torreta
traster
porxe
golfes
porxo
pop porxi
barb buhardilla
barb desvan
vestíbul
barb zaguan
vidre
barb cristal
xemeneia
fumeral
pop eixemenera

8. LA CASA

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| alcova | llavador |
| alts | safareig |
| antesala | llinda |
| baixos <i>m pl</i> | <i>barb</i> dintell |
| planta baixa | llindar |
| <i>barb</i> baix | brancal |
| balcó | portal |
| bany | menjador |
| cambra de bany | <i>barb</i> comedor |
| barandat | pany |
| envà | paret |
| sitara | paret mestra |
| sitala | paret mitgera |
| tapió | paviment |
| <i>barb</i> tabic | sòl |
| cel ras | terra <i>m</i> |
| corredor | <i>barb</i> piso |
| passadís | pestell |
| <i>barb</i> pasillo | <i>pop</i> pastell |
| cuina | <i>barb</i> pestillo |
| despatx | porta |
| distribuïdor | portella |
| dormitori | prestatge |
| dutxa | alçador |
| eixida | escudeller |
| sortida | estant |
| enteixinat | lleixa |
| <i>barb</i> artesonat | radiador |
| entrada | rebedor |
| entresolat | <i>barb</i> recibidor |
| sostret | rebost |
| terrabastall | pastador |
| <i>barb</i> altillo | recambró |
| escala | respirador |
| escalinata | respirall |
| escaló | <i>barb</i> respiradero |
| esglaó | sala |
| graó | saleta |
| fornícula | saló |
| forrellat | sòcol |
| gabinet | <i>pop</i> sòcul |
| habitació | sostre |
| cambra | trespol |
| <i>barb</i> quarto | <i>barb</i> tetxo |
| lavabo | terrassa |
| <i>barb</i> asseo | terrat |
| llar de foc <i>f</i> | teulada |

vàter
vestíbul

vidriera
vitral
volta
barb bòveda

9. EL TRANSPORT I LES COMUNICACIONS

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| aeroport | far |
| andana | <i>barb</i> faro |
| <i>barb</i> andén | ferri |
| ambulància | finestreta |
| aparcament | <i>barb</i> ventanilla |
| pàrquing | funicular |
| autobús | furgó |
| autocar | furgoneta |
| automòbil | garatge |
| avió | cotxera |
| aeroplà | globus aerostàtic |
| avioneta | helicòpter |
| baixador | <i>barb</i> helicòptero |
| <i>barb</i> apeadero | hidroavió |
| barca | iot |
| bicicleta | <i>barb</i> iate |
| bicicleta tot terreny | jet |
| bicicleta de muntanya | llanxa |
| cabina | <i>barb</i> lanxa |
| <i>barb</i> camarot | metro |
| camió | microbús |
| camioneta | moll |
| caravana | motocicleta |
| rulot | moto |
| carrilet | motocarro |
| carro | planador |
| carrossa | pista |
| ciclomotor | pont |
| velomotor | port |
| circulació | remolc |
| compartiment | sidecar |
| consigna | taquilla |
| cotxe | tartana |
| vehicle | taxi |
| descapotable | torre de control |
| diligència | tractor |
| duana | tràiler |
| <i>barb</i> aduana | tramvia |
| eixida | transatlàntic |
| sortida | tren |
| embarcació | ferrocarril |
| entrada | troleibús |
| escullera | <i>barb</i> trolebús |
| <i>barb</i> rompeoles | túnel |
| esportiu | turisme |
| <i>barb</i> deportiu | vagó |
| estació | vaixell |
| | <i>barb</i> barco |

vehicle
vehicle tot terreny
jeep

via
rail
zepelí
dirigible

10. EL PARC

arbre
arbust
arena
 sorra
aspersor
baló
 pilota
banc
barca
bardissa
 clos
 barb seto
bicicleta
boca de reg
cascada
 salt d'aigua
 barb catarata
cobert
cotxet (*de xiquets*)
 pop carro
emparrat
engronsadora
 baldadora
 gronxador
 barb colúmpio
escala
estany
estàtua
fanal
 barb farola
flor
font
fulla
fullaraca
 fullam
gàbia
gelosia
gespa
 barb césped
glorieta

gram
 agram
 barb grama
grava
gruta
jardí
jardinera
laberint
llac
mànega
 barb manguera
marquesina
milotxa
 catxerulo
 estel
 barb cometa
mitjalluna
monopati
palanca
paperera
 barb papelera
parc
 barb parque
parterre
passeig
patins
pèrgola
planta
planta enfiladissa
 barb enredadera
pont
reixa
rocalla
sortidor
 brollador
templet
terrassa
tobogan
tricicle

11. AL VOLTANT DE LA CIUTAT

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| abisme | costera |
| abric | costa |
| aixopluc | coster |
| afluent | cova |
| aiguamoll | curs |
| marjal | delta |
| aiguavés | depressió |
| aiguavessant | desembocadura |
| altell | desert |
| altiplà | desnivell |
| <i>barb</i> messeta | dic |
| arenal | escullera |
| sorrall | escull |
| areny | estany |
| assut | falla |
| avenc | foia |
| balma | fondalada |
| bancal | fondal |
| barranc | font |
| bassa | gelera |
| bosc | congesta |
| cadena | glacera <i>f</i> |
| serra | <i>barb</i> glacià <i>m</i> |
| serralada | gorg |
| <i>barb</i> cordillera | gruta |
| cala | hort |
| camp | horta |
| canal | llac |
| carena | llacuna |
| carrascar | llit |
| carrascal | <i>barb</i> cauce |
| cascada | lloc |
| <i>barb</i> catarata | endret |
| caseta | indret |
| xalet | paratge |
| vil·la | lloma |
| caverna | mas |
| cim | masia |
| cingle | massís |
| clot | meandre |
| coll | mina |
| coma | mola |
| conca | muntanya |
| congost | ombria |
| afrau | obaga |
| frau | paisatge |
| gorja | pantà |
| corrent <i>m</i> | embassament |

partida
pedregar
pedrera
 barb cantera
pendent *m*
penya
penyal
penyalar
penya-segat
 barb acantilado
peu
pic
pinar
 pinada
plana
planell
platja
plegament
 plec
port
prat
precipici
 estimball
 timba
relleu
riba
riera
rierol
riu
roca
salina
salt
senda
 sendera
 senderola
séquia
serra
solana
tallat
toll
torrent
 rambla
tossal
 puig
 turó
 pujol
vall *f*
vessant *m*
 barb vertent

BIBLIOGRAFIA

ALCOVER, Antoni M.-MOLL, Francesc de B., *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vol., Ed. Moll, Palma de Mallorca, 1988.

Diccionari castellà-català, Fundació Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1985.

Diccionari català-castellà, Fundació Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1990.

Diccionari de la llengua catalana, 3a. edició, Fundació Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1994.

Diccionari de la llengua catalana, 1a. edició, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 1995.

Diccionari valencià, 1a. edició, Generalitat Valenciana, Conselleria d'Educació i Ciència- Ed. Bromera, València-Alzira, 1995.

Diccionari visual DUDEN, Fundació Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1994.

FABRA, Pompeu, *Diccionari general de la llengua catalana*, Ed. Edhasa, Barcelona, 1968.

FERRER PASTOR, Francesc, *Diccionari general*, Impremta Fermar, València, 1985.

FRANQUESA, M., *Diccionari de sinònims*, 6a. edició, Ed. Pòrtic, Barcelona, 1991.

GRAN ENCICLOPÈDIA CATALANA, 2a. ed., Fundació Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1992.

GRAN LAROUSSE CATALÀ, 10 vol., Edicions 62, Barcelona, 1990.

PEY, S., *Diccionari de sinònims i antònims*, 11a. edició, Ed. Teide, Barcelona, 1989.

ROMEU, X., *Breu diccionari ideològic*, 4a. edició, Ed. Teide, Barcelona, 1985.

SABATER, E., *Diccionari ideològic*, 2a. edició, Ed. Barcanova, Barcelona, 1990.